

No. 32975

**BRAZIL
and
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement establishing a
consultation mechanism. Brasília, 25 March 1996**

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Brazil on 29 July 1996.

**BRÉSIL
et
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établisse-
ment d'un mécanisme de consultations. Brasília, 25 mars
1996**

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par le Brésil le 29 juillet 1996.

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN BRAZIL AND
CHILE ESTABLISHING A
CONSULTATION MECHA-
NISM

ÉCHANGE DE NOTES CONSTI-
TUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE BRÉSIL ET LE CHILI RE-
LATIF À L'ÉTABLISSEMENT
D'UN MÉCANISME DE CON-
SULTATIONS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE CHILE
BRASIL

Brasília, 25 de marzo de 1996

Sr. Ministro,

Como es de conocimiento de Vuestra Excelencia, nuestros Gobiernos establecieron en 1989 un mecanismo de consultas a nivel de Viceministros de Relaciones Exteriores, con el objeto de intercambiar puntos de vista sobre asuntos de común interés en los ámbitos mundial y regional, así como pasar revista periódica a la relación bilateral, en sus aspectos políticos, económico-comerciales, culturales y de cooperación científica y técnica.

El referido Mecanismo ha venido funcionando con éxito a través de reuniones anuales y su trabajo ha sido complementado y enriquecido con el de otras instancias de coordinación vigentes entre nuestros países. Me refiero específicamente a la Comisión Mixta Cultural, Consejo Bilateral de Economía y Comercio, Comisión Mixta de Cooperación Científica, Técnica y Tecnológica, al Grupo de Trabajo de Turismo y al Grupo Binacional Parlamentario.

Al constatar con satisfacción la influencia beneficiosa de las labores de estos mecanismos sobre la vinculación bilateral y el creciente desarrollo que ha ido alcanzando esta última surge, Sr. Ministro, la necesidad de ampliar y elevar el nivel de nuestra coordinación. De esta manera estaremos interpretando plenamente la voluntad de integración y cooperación que anima a nuestros pueblos y Gobiernos.

Sobre la base de estas consideraciones, vengo en proponer a Vuestra Excelencia el establecimiento de un sistema ampliado de consulta y coordinación que contemple los siguientes mecanismos básicos:

¹ Came into force on 25 March 1996 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1996 par l'échange des dites notes.

[TRANSLATION]

Brasília, 25 March 1996

Sir,

As you are aware, in 1989 our Governments established a consultation mechanism at the level of Vice-Ministers for Foreign Affairs for the purpose of exchanging views on matters of common interest at the global and regional levels and conducting periodic reviews of the political, economic, trade, cultural and scientific and technical cooperation aspects of their bilateral relationship.

The aforementioned mechanism has been functioning successfully through annual meetings, and its work has been supplemented and enriched by that of other coordinating bodies set up by our countries. I refer in particular to the Mixed Cultural Commission, the Bilateral Council on Economic Matters and Trade, the Joint Commission on Scientific, Technical and Technological Cooperation, the Working Group on Tourism and the Binational Parliamentary Group.

While the work of the coordinating bodies has had a beneficial influence on our bilateral relations and spurred their development, there is clearly a need to broaden and step up the level of our coordination. In this way we shall be fully expressing the desire for integration and cooperation that motivates our peoples and Governments.

On the basis of these considerations, I wish to propose to you the establishment of an extended system of consultation and coordination that includes the following basic mechanisms:

[TRADUCTION]

Brasília, le 25 mars 1996

Monsieur le Ministre,

Comme Votre Excellence en est informée, nos gouvernements ont mis en place en 1989 un mécanisme de consultations au niveau des vices-ministres des relations extérieures dans le dessein d'échanger des points de vue au sujet des affaires d'intérêt commun sur le plan mondial et sur le plan régional, ainsi que de revoir périodiquement leurs relations bilatérales sous l'angle des politiques, de l'économie et du commerce, de la culture et de la coopération scientifique et technique.

Ce mécanisme a fonctionné avec succès moyennant des réunions annuelles et son travail a été complété et enrichi par celui d'autres organismes de coordination existant entre nos deux pays. Je me réfère précisément à la Commission culturelle mixte, au Conseil bilatéral de l'économie et du commerce, à la Commission mixte de coopération scientifique, technique et technologique, au Groupe de travail du tourisme et au Groupe parlementaire binational.

Constatant avec satisfaction l'influence bénéfique que les travaux de ce mécanisme ont exercé sur notre relation bilatérale et sur le développement croissant qui en est découlé, la nécessité apparaît de développer notre coordination et d'en élever le niveau. Ainsi, interpréterons-nous pleinement la volonté d'intégration et de coopération qui anime nos peuples et nos gouvernements.

Partant de ces considérations, je viens proposer à Votre Excellence la mise en place d'un système de consultations et de coordination plus large qui comporterait les mécanismes fondamentaux ci-après :

- Annual working meetings of the Presidents
- Annual working meetings of the Ministers for Foreign Affairs
- Annual working meetings of the Vice-Ministers for Foreign Affairs
- Annual meeting for diplomatic, political and economic planning, with the participation of officials of the respective Ministries of Foreign Affairs and other departments of both countries. These meetings will be held simultaneously with the consultations at the level of Ministers for Foreign Affairs.
- Réunions présidentielles de travail, annuelles;
- Réunions de travail entre ministres des relations extérieures, annuelles;
- Réunions de travail des vice-ministres des relations extérieures, annuelles;
- Réunion annuelle de planification diplomatique, politique et économique, avec la participation de fonctionnaires des chancelleries respectives et d'autres services des deux pays. Ces réunions coïncideraient avec les consultations au niveau des ministres des relations extérieures.

These mechanisms shall be in addition to the existing mechanisms, whose continuation is highly advisable, considering the positive results of their work.

At the same time, our Governments shall continue to foster the development of binational bodies which serve the purpose of strengthening coordination and collaboration in the various fields of their bilateral relationship.

If this proposal is acceptable to you, your positive reply, together with the present note, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to convey to you the renewed assurances of my highest consideration.

JOSÉ MIGUEL INSULZA
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Chile

His Excellency
Mr. Luiz Felipe Lampreia
Minister for Foreign Affairs
Brazil

La mise en place de ces instances sera complétée par les mécanismes déjà existants dont le maintien est à conseiller, en veillant à l'élargissement positif de leurs travaux.

Dans le même temps, nos gouvernements continueront d'encourager la mise en place d'institutions binationales qui serviraient à renforcer la coordination et la collaboration dans les divers domaines de leurs relations bilatérales.

Si Votre Excellence accepte la proposition que je lui fais, sa réponse favorable, jointe à la présente note, constituera un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures
de la République du Chili,
JOSÉ MIGUEL INSULZA

Son Excellence
M. Luiz Felipe Lampreia
Ministre des relations extérieures du
Brésil

[TRANSLATION]

Brasília, 25 March 1996

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I should like to inform you that the Government of Brazil concurs with the terms of the note reproduced above, which, together with this note, shall constitute an Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Chile.

I avail myself of this opportunity, etc.

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister of State for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

His Excellency
Mr. Jose Miguel Insulza
Minister for Foreign Affairs Republic of
Chile

[TRADUCTION]

Brasília, le 25 mars 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Brésil accepte la teneur de la note précitée, qui, conjointement avec la présente, constituera un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Chili.

Je saisis cette occasion, etc.

Ministre d'Etat aux relations
extérieures de la République fédérative
du Brésil,

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Son Excellence
José Miguel Insulza
Ministre des relations extérieures de la
République du Chili